



lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



Perqué le joué di popón tsandzon coleur aprì tchica de tèn

Son de *sellule* de l'iris – le *mélanosite* – que désidon la couleur di joué. Seutte *sellule* fabreuccon eun *pimàn* ros que l'è la *mélanina* (lo mimo *pimàn* que baille la couleur a la pi, i pèi di cor é a sisse de la tita). Can y è bièn de *mélanina*, l'iris l'è rossa ou piatro nèye. Sènsa le *mélanosite*, l'iris l'è pésa : l'è pa d'atro que la couleur di *sellule* pi clée.

Eun tèn preun de *mélanosite* baille la couleur dzana que, micléye avouì lo bleu, baille totte le variétó di ver canque i ros.

Can nèison, le popón l'an caze todzor le joué pése é eun pou po savèi queunta sarè la leur couleur aprì, perqué l'iris l'a panco de *mélanosite*. Tchica per cou, le *mélanosite* prodouèison le *pimàn* é l'iris tsandze couleur.

Se lo popón l'a le joué teup, pou se fiye que vardèye seutta couleur pe totta sa via, mi se le joué son cller l'è caze cheur que vegnerèn pi teup le premì mèis, eun crèisèn. De riilla, la couleur tsandze pamì tan aprì chouì mèis ou l'an de via mimo se catche petchou

tsandzemèn pouon lèi itre euncó deun le dou premi-z-àn.

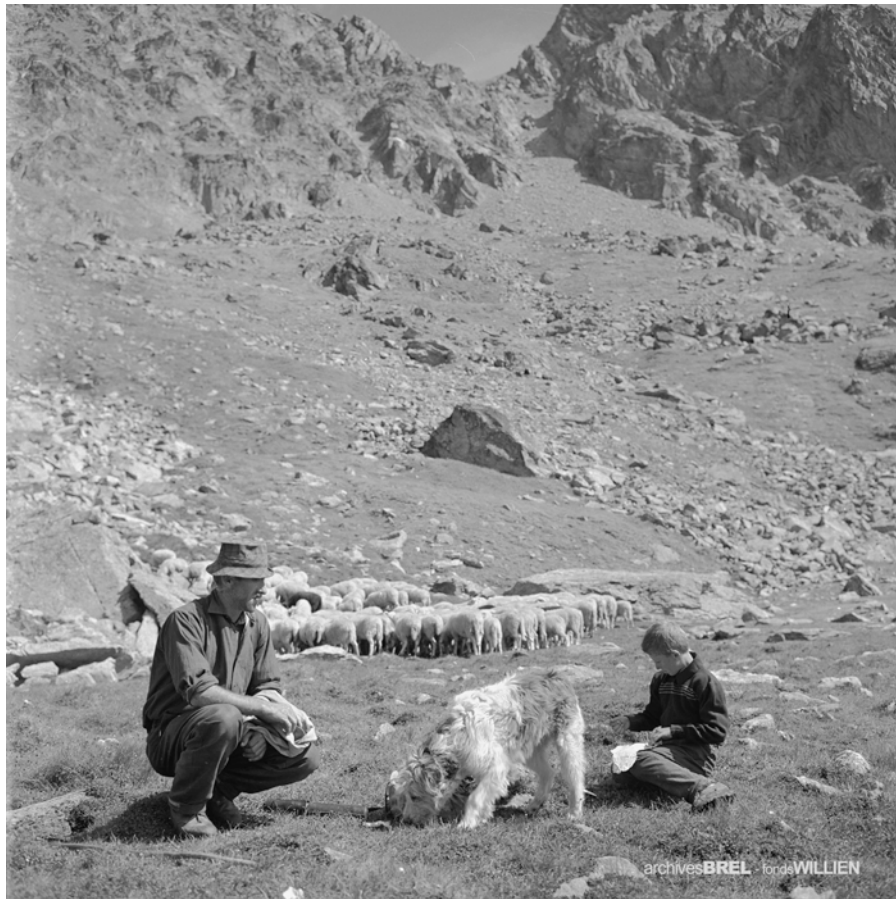
Prèi de : www.cybersciences.com, écrì pe Philippe Chartier



L'ours é lo petchoù berdjé

Dedeun na crouéye mèizón totta soletta protso di bouque, itae eun vioù avouï son rémèinoù. L'ayàn eun troupi de fèye, le-z-eun-e blantse é d'atre néye.

Lo mèinoù le mén-ae eun tsan deun lo bouque. Mènque caessae la pi gracheuiza, dijet : « Dze lo si beun que vo lamerio depi ripé l'erba fritse bo eun plan, mi no fo euncó la séyé é la catché pe vo baillé pequé d'ivir ». Deun lo bouque, po llouèn de salla crouéye mèizón, l'ie eun pro avouï eun petchoù vevié i mèntèn. Lo



berdjé s'aplantae lé tcheu le dzor, devanque torné i mitcho, pe conté le fèye dimènque le-z-abéae : « ... dezeouet... trèntecattro... seuncanta ».

Eun bo dzor, fran lé, l'a vu arrevé eungn ours : « Lo bouque l'è de mé ! Te bitche pouon po ité sé ! », l'a deu l'ours eun fièn sèmlàn de seité su le fèye.

Lo berdjé l'a préya : « Queutta pédre mon troupi, te demando soplè : padàn é mé n'èn rènque so pe vivre ! ».

L'ours s'è drichà su le patte dèri é l'a deut : « Dze vouï fran te baillé an chance. Se te me di vèyo de-z-àn n'i, te queutto totte le fèye. Te pou lèi pensé canque demàn, mé torno-pi sé a la mima euya ».

Lo berdjé, avouï le tsambe que lèi

trevolaon, l'è tornó i mitcho é l'a to contó a padàn. Lo vioù l'a tchica mezató é aprì l'a deut : « Fé-té po de croué san, mon rangot, lèi fièn-pi preui no an djestra ! L'è po deut que eun grou ours sièye pi feun que eun vioù ommo... Oueu dèinon-a va maque eun tsan deun lo bouque comme rèn fuche ; mènque t'i lé, couilla tcheu le bovatchón que te vèi é coppa de brantseillón atò le foille i verne per lé ».

Lo petchoù berdjé l'a fé comme padàn la deu-lèi : l'a couillà eun dzèn so de bovatchón, l'a copó eun moui de brantseillón atò le foille, l'a tot eumblitò protso di vevié, i meussèn é l'a llétó la matse atò de fiselle gropéye d'eungn abro a l'atro ieui lo bouque l'ie pi rer. Aprì to si travaill, l'a pensó : « Ara n'i po d'atro a fiye que me catché dèri eun bouèissón é attendre ».

Can la leunna l'è secondua dèri la becca, l'ours l'è arrevó. L'è tsizù di gnoule, s'è drichà su le patte dèri é l'è itó a botse iverta :

*Que de boboroille...Que de foforoille,
Magrì me sènt an, n'i jamì vu-nèn seu tan !*

Can la leunna s'è catchéye, lo berdjé, que l'ayè tot acoutó amoddo, l'è chortù de la catse é l'è tornó i mitcho

to gué : « Padàn, t'ò fran àù eungn'idó formidabla ! ».

Lo leundemàn, l'et alló abéé le fèye ieui lo bouque l'ie pi rer. To de souite, l'ours l'et arrevó tchica calandro.

S'è lévó su le patte dèrì é l'a demandó : « Adón, so-teu me diye vèyo de-z-àn n'i ? ».

« T'ò sènt an- l'a repondù lo berdjé- é l'è l'euya que te t'èn alléye ! ».

L'ours s'è mordù an patta pe la radze, l'è partì deun lo bouque é l'è pamì tornó.

Prèi de : Alexis Bétemps et Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté*
-Collection *Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

La conta di sa tchévrèi

Eun cou, l'ie an tchèvra que l'ayè sa tchévrèi. Eun dzor, la tchèvra s'èn va deun lo bouque tchertché de pequé, mi, devanque chotre, dit a se croué : « Prégneéde meulle varda d'ivri la pourta a qui sovoille ; y è eun gramo leui que vionde sé alèntor é atèn po d'atro que de no balafré ! ».

La mamma l'ie panco bièn llouèn di lènder de la pourta que le tchévrèi sènton tabeché é brailé : « Ivrédi-mé ! Ommo, ivrédi-mé ! ».

Le croué s'apesèison to de souite que l'è po mamma : la vouése l'è tro forta é lo deuit... gnanca nè nèn prédjé !

Tabecha que te tabecha, lo leui desbènde po, mi le tchévrèi lèi baillon po fèi.

Adón, lo leui, greundzo comme eun pet, déside de prédjé tchica pi dous. Va eumpreuté de mi eun tchi eungn ami, nè nèn gorbelle an balla couilló é, atò la gordze plén-a, torne tabeché a la pourta di tchévrèi.

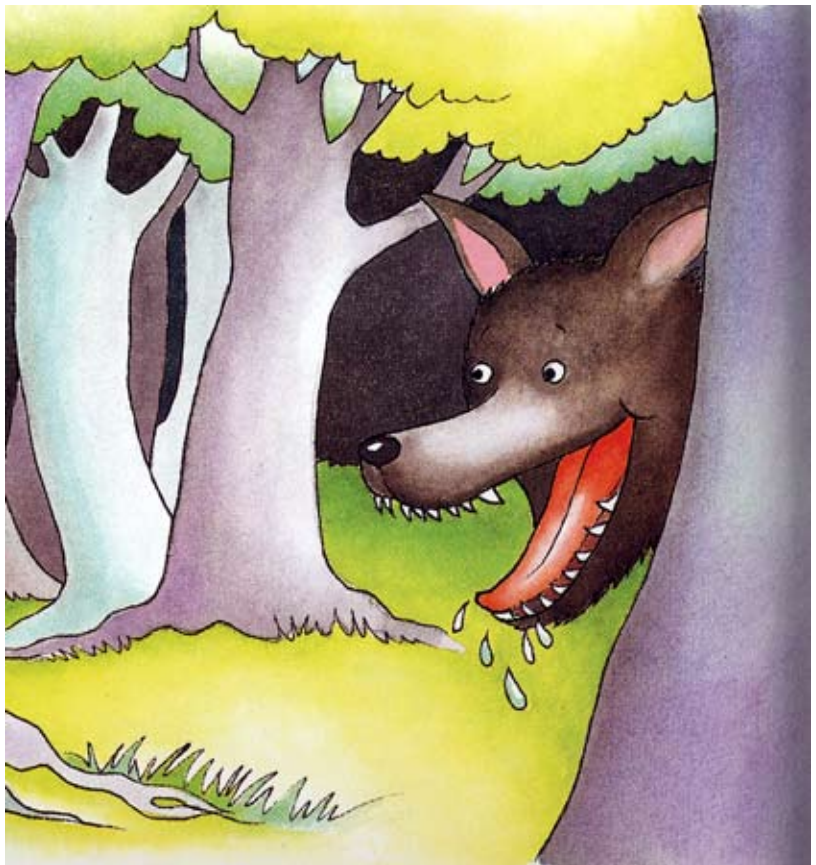
Lo pi alavia di sat va protso la fenitra é vèi an grousa patta totta nèye pouzéye deussù lo resilo. L'è cheur po la cocca de mamma !

Lo leui, eunradjà, gremelle : « Bougro de carogne que v'ide po d'atro, po mézo de vo tchapé ! ».

S'èn vat i meleun é se caye deun la faèina.

To blan comme la nèi, torne tabeché a la pourta. Si cou, le tchévrèi crèyon fran que

sièye mamma é ivron. Lo leui èntre comme la pirafoudra é le tchappe eun aprì l'atro : Touéno a la coueugne di piillo, Freussón dézò la tabla, Frioleun deun lo fornet, Verneucca su deussù lo beuffet, Mofletta dèrì la pourta é Porsoleun dèrì le ridó. E' lo satchimo ? Peussepot, lo pi petchoù, s'è catchà dedeun la peundeulla é lo leui lo troue po.



Aprì an balla pouza, mamma torne i mitcho. Lo queun désastre ! Mèizón l'è totta pe l'er é di tchévrèi gnanca mi la poussa.

Le crie eun pe eun : « Touéno ! Freussón ! Frioleun ! Verneucca ! Mofletta ! Porsoleun ! Peussepot ! », y è po cor d'ama.

A fose de sènti vouaillé, lo tchouèini chor de la catse, lèi conte sèn que l'è capitó é eunsèmblo van tchertché lo leui.

Lo vèyon-ti po eundremet dézò an planta atò la botse iverta, lo vèntro conflo é la lènva pèndoillon?

« L'è lo momàn bon », di mamma todzèn, todzèn. Atò de balle fosette coppe la panse i leui : Touéno, Freussón, Frioleun, Verneucca, Mofletta é Porsoleun dzeufflon foua san é veusto. Adón mamma lèi dit : « Vitto, vitto ! Alléde prènde de bèrio ». Atò sisse bèrio eumplèi si grou bidón é lo queui.

Lo leui, aprì an sèrta pouza, se rèche, se froute la panse é dit : « Mondjemé la queunta sétchinna ! Outeu dzouyé que n'i panco pasó bo sisse croué tchévrèi ? ». Avouì salla grousa beudda, va tchertché d'éve i pouis ; se diclle bramènte alènsón é lo pèis di bèrio lo fé tsire deun salla borna teuppa.

La djounna é se tchévrèi l'an to vu sèn que l'è capitó é son gué comme de lèire : « Na que dzèn ! Lo leui l'a fiolató deun lo pouis : féyèn ribotta canque demàn ! ».

Tradouì de: Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici*

-Tome II , *Histoires d'animaux*, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

50

Collaborateur d'Aymavilles pour les traductions: Liliana Bertolo

Transcription aux soins du Guichet linguistique

Guichets linguistiques

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : voulez-vous apprendre le patois de A à Z ou simplement vous débrouiller dans un contexte familial ? Souhaitez-vous améliorer la connaissance de votre patois? Souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant? Le guichet est à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

BREL 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165 32413** - Fax 0165 44491

g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype : **guetsetbrel - guetsetbrel1**